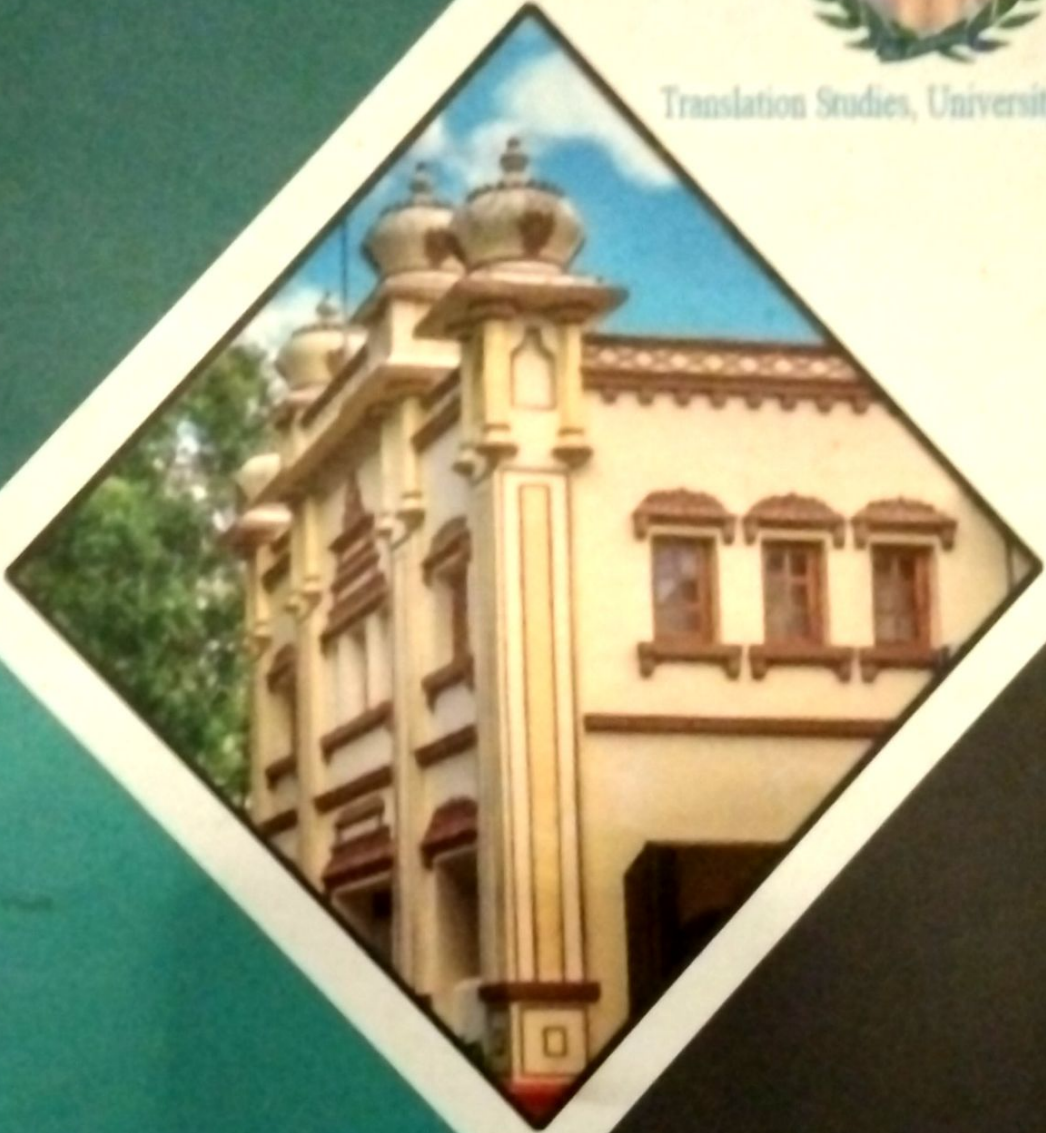




Translation Studies, University Of Jaffna



**TRANSLATOR
ISSUE III**

**மொழிபெயர்ப்புக் கலைக்கான இதழ்
2019**



Rs. 300/=

Content

1. Translation Studies :A Glance
2. Semantic Equivalents In The Process Of Translation
3. Unbiased And Impartial News Translation
4. Christian Priest Who Appreciated The Hindu Faith
5. Factors To Be Considered In Tamil To English Translation And Vice Versa.
6. Introduction To molecular Linguistics Parallels Between Human Language And Cell Language
7. An Interview With A Versatile Personality
8. The Importance Of Translation
9. "Translation Is The Most Complex Type Of Event In The Evolution Of Cosmos"
-Euginenida-
10. Kill Your Habbit Of Procrastination - *You May Delay But Time Wii Not*
11. A Poem Translation From Tamil To English
12. Language And Linguistics In Translation
13. Difficulties In Translating Specialized Text
14. The Influence And Characteristics Of Computer Aided Translation(Cat),
A Translation Technology.
15. Translation In Music Genre
16. Court Hierarchy Of Sri Lanka
17. The Role Of Translation In Media
18. சட்ட மொழிபெயர்ப்பிலுள்ள சவால்கள்: ஒரு நோக்கு.
19. மொழிபெயர்ப்பாளர்
20. நூற்றாண்டில் ஒருநாள்
21. தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் சிங்கள இலக்கியங்கள்
22. வேதாகம தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய சிறப்பப் பார்வை
23. மொழிகள் அறிவோம்

The influence and characteristics of Computer Aided Translation(Cat), A Translation Technology.

Miss. ShellynaSivanesan
Translator,
Governor's Secretariat
Northern Province.



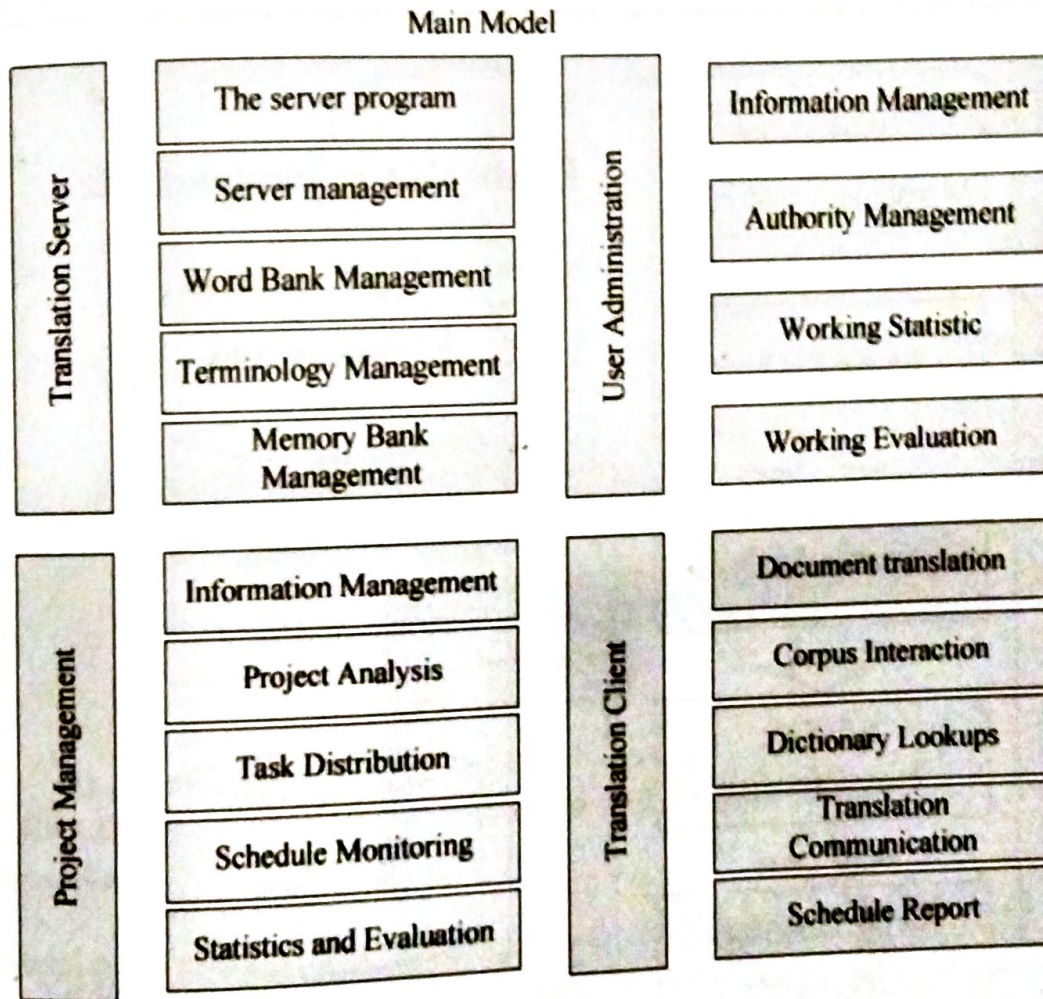
With the development of globalization and advancement of technology, translation is influenced by modern information technology. In translation, translators should guarantee both quality and efficiency. As Computer Aided Translation(CAT) could help translators guarantee translation quality and efficiency, it has won great favor among translators. CAT system takes full advantage of information technology and avoids solely reliance on computers. The increasing international communication, as an essential part of globalization, brings several opportunities to translation, and greatly extends the translation market. As globalization exerts new requirements to translation field on both translation quality and efficiency, CAT emerges as the times require and becomes the mainstream of future translation. This essay analyses importance and characteristics of CAT.

CAT takes full advantage of the available achievements with the help of translation memory. CAT is a new translation resolution based on translation memory and a translation process done by computer programs. The translation work is done jointly by computer and human in the process of CAT. Scholars argue that the Primary theoretical basis of CAT is *Nida's Translation Theory*, a widely accepted and applied theory, which emphasis on the transferability of different languages. Nida's Translation Theory can be divided into four steps: they are,

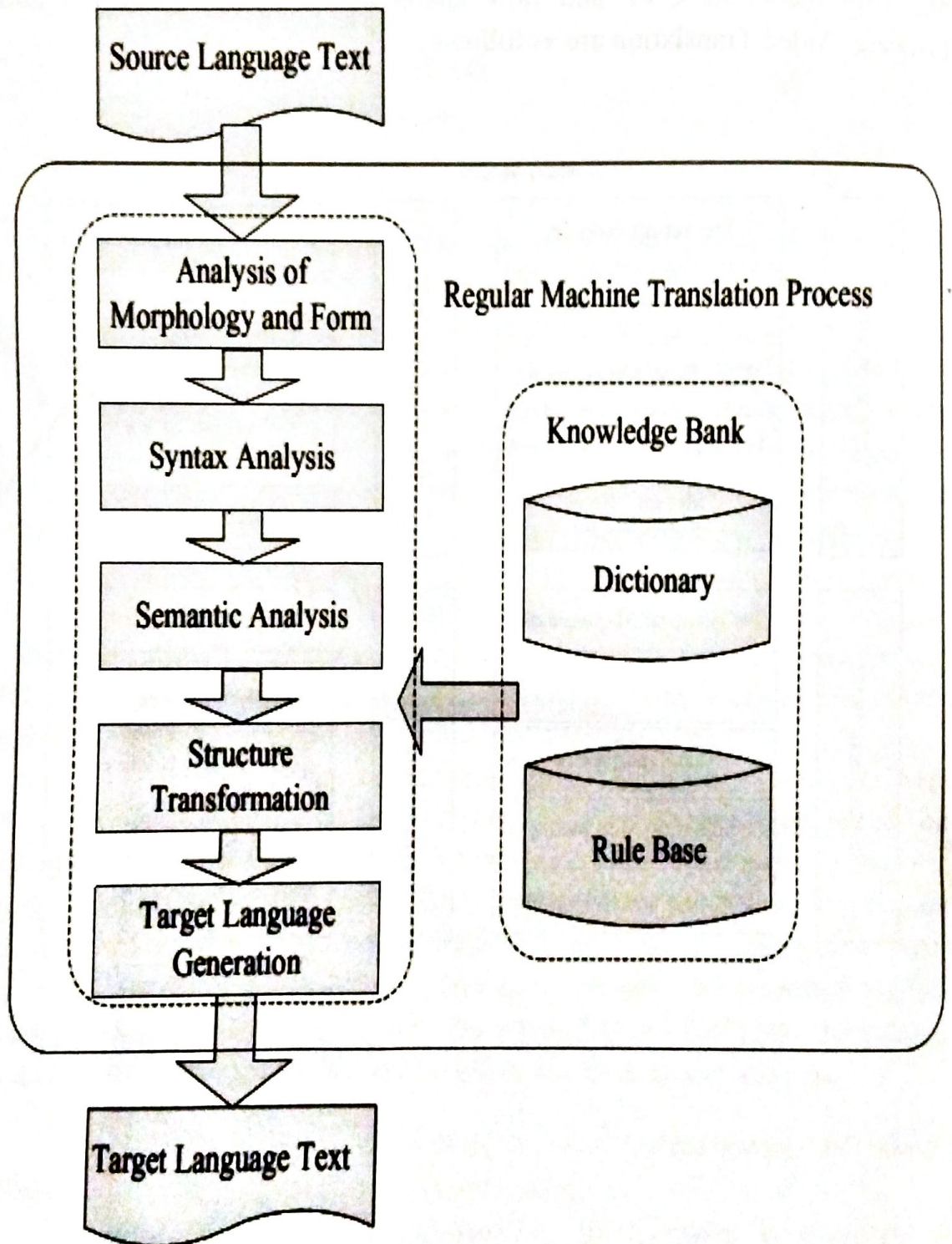
1. **Analysis-** refers to the division and understanding of source sentences and then knows the basic meaning.
2. **Transformation of Languages-** is the process to translate a certain language to the other one.
3. **Reconstruction** -is the process which conveys the information clearly after transformation.

4. **Checking**.- a show point of CAT, is to evaluate the transferred information before and after the translation, so as to ensure that the translation reaches purposes.

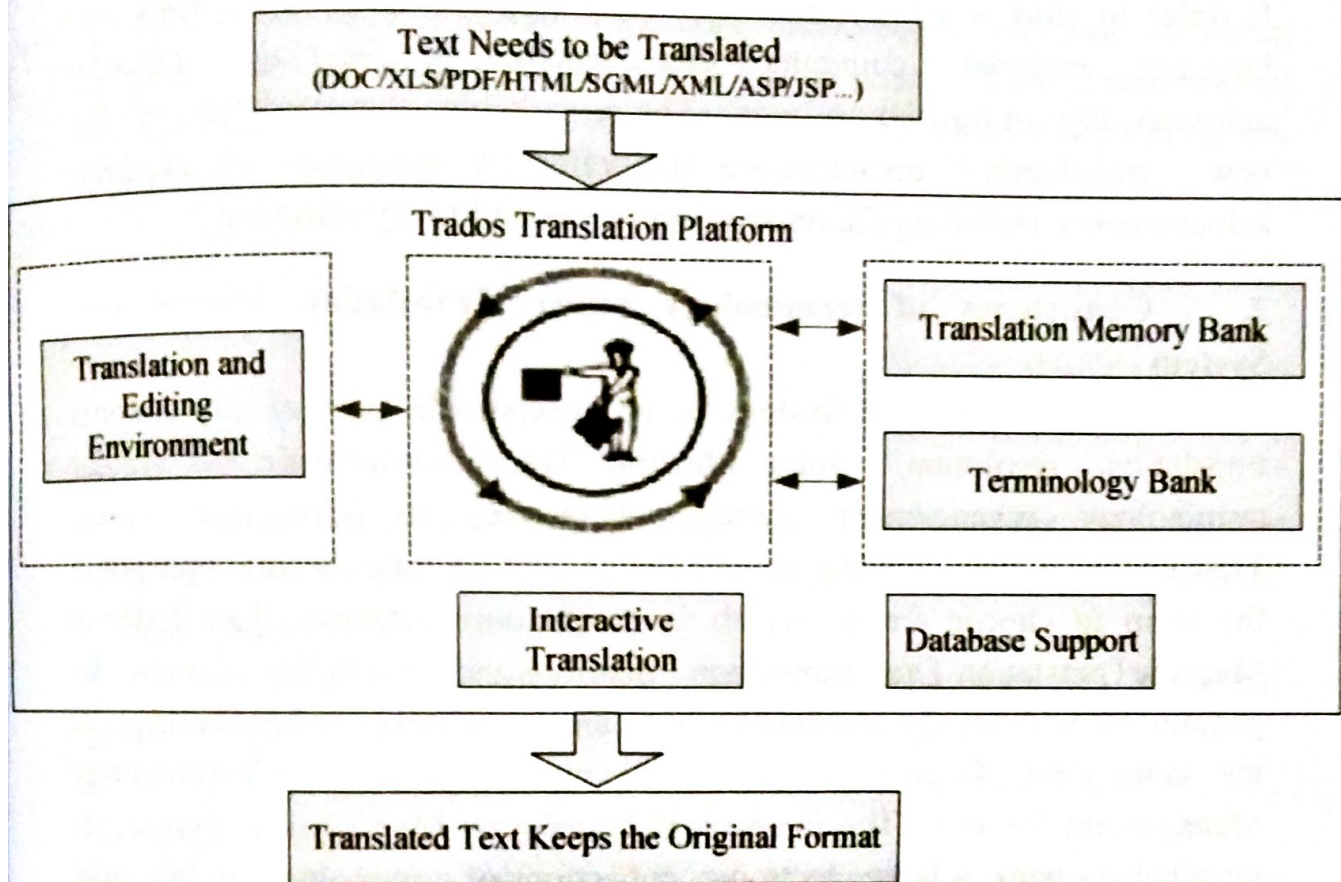
The main model of CAT and flow charts of Machine Translation and Computer Aided Translation are as follows.



The main model of CAT



The flow charts of Machine Translation



The flow charts of Machine Translation and Computer Aided Translation

Artificial translation serves in CAT make it different from MT. In CAT, the duplicated translation work is done by computer, but the organization of the passage is still done by translators themselves. With the application of computer, translators can focus on information organization, ensuring the integrity and accuracy of information. CAT gives full play to the advantages of both translators and computers, improving the efficiency and quality of translation. Famous CAT tools are, wordfast, OmegaT, Trados, Déjà vu etc.

CHARACTERISTICS OF COMPUTER AIDED TRANSLATION

1. **Effective utilization of available translation achievements**

In order to save a lot of time for translators, with large word bank and language material, computer can search for language materials automatically in translation work. The remarkable characteristics of this new translation resolution are the effective utilization of available achievements, including the reuse of sentences and fuzzy matching.

2. **Consistency of terminology under Translation Management System**

Translation Management System is an inseparable part of professional translation resolution. Some Machine Translation software has similar terminology management system. However, in Computer Aided Translation, it can provide more effective refresh rate to the translators for them to choose freely, which is much more effective than TMS in Machine Translation. The translation quality and reliability cannot be guaranteed without the professionalism and consistency of terminology in the same field. To ensure the translation quality, CAT applies Terminology Management System. The main part of Translation Management System is terminology bank, a large electronic collection of terminology in bilingual or multilingual languages. With refreshment of terminology bank, Translation Management System enables translators to regulate their terminology usage in translation works, so as to ensure the consistency of terminology among different translators.

3. **Improvement of translation quality under strict quality control**

Quality control system is another characteristic of Computer Aided Translation. Artificial work enables the effective checking work of grammar, terminology and semantics, which will control the translation quality. Internet tethering function of CAT can strengthen the control of and improve translation quality.

Conclusion.

CAT has become the famous translation tool and it made translators' work easier. Based on Nida's translation theory, scholars argue that the primary theoretical basis of CAT is *Nida's Translation Theory*, a

widely accepted and applied theory, which emphasis on the transferability of different languages. Computer-Assisted Translation system cleverly use the complementary human-machine translation, and reflect the advantages of core translation memory technology, efficient checking systems, openedsharing system and so on. Precisely, these characteristics and advantages make Computer Aided Translation the mainstream in the era of computer translation.

References

1. Yubin Zhu; Comparative study of four domestic and foreign frequent computer aided translation software [J],Computer-assisted Foreign Language Education, 01, 12-13 (2013).
2. R.Bowker; Computer-aided translation technology: A practical introduction, Ottawa: University of Ottawa Press,(2002).
3. LisongLv; Computer aided translation and translation teaching [J], Foreign Language World, 02, 45-48 (2005).

